



## Competencias profesionales del subtitulador y el audiodescriptor

Dr Jorge Díaz Cintas  
Roehampton University, Londres  
[j.diaz-cintas@roehampton.ac.uk](mailto:j.diaz-cintas@roehampton.ac.uk)

Tel. +34 91 624 90 15  
Fax. +34 91 624 90 10  
[cesya@mtas.es](mailto:cesya@mtas.es)

Avda. del Mar Mediterráneo, 22  
28914 Leganés Madrid



# Competencias profesionales

## *del subtitulador y el audiodescriptor*

### Objetivos

#### • Listado de competencias

- Borrador
- Abierto
- Subtitulado y Audiodescripción
  - Definición
  - Consideraciones generales
  - Competencias
- Referencias
- Traducción Audiovisual

# Competencias profesionales *del subtitulador*

## ◀ Definición

práctica socio-lingüística que consiste en ofrecer, generalmente en la parte inferior de la pantalla, aunque no siempre, un texto escrito que pretende dar cuenta de:

- los diálogos;
- la información suprasegmental: entonación, acentos, ritmo, prosodia, etc.;
- los efectos sonoros;
- elementos discursivos en otros idiomas: cartas, leyendas, pantallas de ordenador, pancartas, etc.
- canciones y música.

# Competencias profesionales *del subtitulador*

## ◀ Consideraciones generales

Nuevos desarrollos

Dimensión nacional e internacional

- Diferentes espectadores - ¿Diferente SPS?
- SPS intralingüístico – interlingüístico
- Salas de cine
- Internet (streaming)
- Tecnología móvil
- Subtitulado en tiempo real
- Automatización

# Competencias profesionales *del subtitulador*

## ◀ • **Competencias lingüísticas**

1. Conocimiento exhaustivo de la lengua materna
2. Sensibilidad lingüística
3. Cotejo, revisión y edición de textos
4. Conocimiento de la lengua inglesa

# Competencias profesionales *del subtitulador*

## ◀ • Competencias temáticas

5. Conocimiento general de la discapacidad y la accesibilidad
6. Conocimiento exhaustivo de la sordera y la discapacidad auditiva
7. Lenguaje cinematográfico
8. Otras modalidades de accesibilidad
9. Teoría y práctica del SPS
10. Mercado laboral y legislación

# Competencias profesionales *del subtitulador*

## ◀ Competencias tecnológicas

11. Conocimientos generales de informática

12. Buena disposición informática

13. Estrategias de documentación

14. Dominio con programas de subtitulado

15. Buen conocimiento técnico

16. Mecanografía

17. Reconocimiento de voz

18. Estenotipia

# Competencias profesionales *del subtitulador*

- ◀ **Competencias personales**
  - 19. Amplia cultura general
  - 20. Capacidad de aprendizaje autónomo
  - 21. Capacidad de análisis y síntesis
  - 22. Relación de ideas, rapidez de reacción
  - 23. Planificación y gestión de información y proyectos
  - 24. Razonamiento, resolución de problemas, toma de decisiones
  - 25. Flexibilidad laboral
  - 26. Trabajo en grupo
  - 27. Intermediación multicultural

# Competencias profesionales *del audiodescriptor*

## ◀ Definición

*Servicio de apoyo a la comunicación que consiste en el conjunto de técnicas y habilidades aplicadas, con objeto de compensar la carencia de captación de la parte visual contenida en cualquier tipo de mensaje, suministrando una adecuada información sonora que la traduce o explica, de manera que el posible receptor discapacitado visual perciba dicho mensaje como un todo armónico y de la forma más parecida a como lo percibe una persona que ve.*

# Competencias profesionales *del audiodescriptor*

## ◀ Consideraciones generales

Nuevos desarrollos

Dimensión nacional e internacional

- Diferentes espectadores - ¿Diferente AD?
- Personas con problemas perceptivos cognitivos
- Catalogación y archivo
- Tres categorías:
  - AD grabada para la pantalla
  - AD grabada para audioguías
  - AD en directo o semi-directo
- *Audiosubtitulación*
- Comercialización
- Mayor porcentaje de AD
- Cine, Internet, DVD

\* Este área puede  
utilizarse para incluir  
imágenes

Tel. +34 91 624 90 15  
Fax. +34 91 624 90 10  
cesya@mtas.es

Avda. del Mar Mediterráneo, 22  
28914 Leganés Madrid

## ◀ • Competencias lingüísticas

1. Conocimiento exhaustivo de la lengua materna
2. Creatividad y sensibilidad lingüística
3. Cotejo, revisión y edición de textos
4. Conocimiento de la lengua inglesa

# Competencias profesionales *del audiodescriptor*

## ◀ • **Competencias temáticas**

5. Conocimiento general de la discapacidad y la accesibilidad
6. Conocimiento exhaustivo de la ceguera y la discapacidad visual
7. Lenguaje cinematográfico y semiótica de la imagen
8. Historia del arte
9. Teatro
10. Otras modalidades de accesibilidad
11. Teoría y práctica de la AD
12. Mercado laboral y legislación

# Competencias profesionales *del audiodescriptor*

## ◀ Competencias tecnológicas

13. Conocimientos generales de informática

14. Buena disposición informática

15. Estrategias de documentación

16. Conocimiento de programas de AD

17. Buen conocimiento técnico

18. Conocimientos de locución

# Competencias profesionales *del audiodescriptor*

## ◀ Competencias personales

- 19. Amplia cultura general
- 20. Capacidad de aprendizaje autónomo
- 21. Capacidad de análisis e interpretación de la información
- 22. Relación de ideas, rapidez de reacción
- 23. Planificación y gestión de información y proyectos
- 24. Razonamiento, resolución de problemas, toma de decisiones
- 25. Flexibilidad laboral
- 26. Trabajo en grupo
- 27. Intermediación multicultural

# Competencias profesionales *del subtitulador y el audiodescriptor*

## ◀ Conclusiones

- Conocimiento profundo de la audiencia
- Conocimiento exhaustivo de SPS y/o AD
- Dominio de las aptitudes y los métodos de trabajo y de investigación asociados con la accesibilidad a los medios audiovisuales
- Utilizar adecuadamente en los contextos profesionales y académicos las herramientas específicas de apoyo al estudio, al trabajo y a la investigación
- Gestionar documentación y elaborar información referida a su campo de especialidad
- Dominio de las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas para la profesión
- Resolver problemas en entornos nuevos o no familiares y en contextos amplios o multidisciplinares, relativos a su ámbito profesional o de estudio

## ◀ Conclusiones

### Futuro

- Televisión, cine, DVD → TVD, Internet, tecnología móvil
- Mayor comercialización y distribución
- Videojuegos



## Muchas gracias

[j.diaz-cintas@roehampton.ac.uk](mailto:j.diaz-cintas@roehampton.ac.uk)

